

Перша неділя Посту

Пс. 90, 15–16.1

Інтроїт (спів на вхід)

INVOCÁBIT me, et ego exáudiam eum: erípíam eum, et glorificábo eum: longitúdine diérum adimplébo eum. Пс. Qui hábitat in adiutório Altíssimi, in protectióne Dei cœli commorábitur. Glória. Invocábit.

Закличе до мене, і Я його вислухаю, Я з ним в журбі, Я його визволю і прославлю. Я наповню його довготривалістю днів і покажу йому моє спасіння. Пс. Хто живе в помочі Всевишнього, поселиться під захистом Бога небесного. Слава... Закличе...

Колекта

DEUS, qui Ecclésiám tuám ánnua quadragesimáli observatióne puríficas: præsta familiæ tuæ; ut, quod a te obtinére abstinéndo nítitur, hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

2 Кор. 6, 1–10

Читання

Брати! Закликаємо вас, щоб благодаті Божої не приймати марно. Бо каже: «Сприятливого часу я вислухав тебе, і в день спасіння я допоміг тобі. Ось тепер - час сприятливий, ось тепер - день спасіння.» Ми не даємо нікому ніякої нагоди до спотикання, щоб не виставляти на глум наше служіння; але в усьому виявляємо себе, як слуг Божих, у великій терпеливості, скорботах, у нуждах, у тіснотах, під ударами, в темницях, у заколотах, у трудах, у неспанні, у постах, у чистоті, у знанні, у довготерпеливості, у лагідності, у Святому Дусі, у щирій любові, у слові правди, в силі Божій, у зброї справедливості в правиці й лівійці, у славі й безчесті, у наклепах і в добрій славі; як обманці, однак правдиві, як незнані, а проте надто знані; як ті, що вмирають, а все живі; як карані, та не забиті; як сумні, та завжди веселі; як бідні, а багатьох збагачуємо; як ті, що нічого не мають, а все посідаємо.

Пс. 90, 11–12 та Пс. 90, 1–7.11–16

Градual і тракт

ANGELIS suis Deus mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. *Ÿ* In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum.

QUI hábitat in adiutório Altíssimi, in protectióne Dei cœli commorántur.

Ÿ Dicit Dómino: Suscéptor meus es tu et refúgium meum: Deus meus, sperábo in eum. *Ÿ* Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium et a verbo áspero. *Ÿ* Scápulís suis obumbrábit tibi, et sub pennis eius sperábis. *Ÿ* Scuto circúmdabit te véritas eius: non timébis a timóre noctúrno. *Ÿ* A sagítta volánte per diem, a negótio perambulánte in ténebris, a ruína et dæmónio meridiáno. *Ÿ* Cadent a látere tuo mille, et decem mília a dextris tuis: tibi autem non appropinquábit. *Ÿ* Quóniam

Aнгелам Своїм Бог заповість про тебе, щоб тебе оберетти на усіх твоїх дорогах. *Ÿ* На руках тебе понесуть, щоб часом ти не ударився об камінь твоєю ногою.

Хто живе в помочі Всевишнього поселиться під захистом Бога небесного. *Ÿ* Скаже Господеві: Ти мій помічник і моє пристановище, мій Бог, я надіятимуся на Нього, *Ÿ* бо Він мене визволить з засідки ловців і від тривожного слова. *Ÿ* Своїми плечима тебе отинить, і надіятимешся під його крилами. *Ÿ* Його правда щитом тебе окружить. Не злякаєшся нічного страху, *Ÿ* стріли, що летить в дні, діла, що проходить в ночі, руїни і полуденного демона. *Ÿ* З твого боку упаде тисяча і десять тисяч по твоїй правиці, а до тебе не приближиться. *Ÿ* Бо своїм ангелам заповість

Angelis suis mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. *℟* In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum, *℟* Super áspidem et basilíscum ambulábis, et conculcábis leónem et dracónem. *℟* Quóniam in me sperávit, liberábo eum: prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum, *℟* Invocábit me, et ego exáudiam eum: cum ipso sum in tribulatióne, *℟* Erípiam eum et glorificábo eum: longitúdine diérum adimplebo eum, et osténdam illi salutáre meum.

Мт. 4, 1-11

Євангеліє

Того часу Дух повів Ісуса в пустиню, щоб диявол спокушав його. Він постив сорок день і сорок ночей і нарешті зголоднів. Тоді підійшов до нього спокусник і сказав: “Коли ти Син Божий, звели, щоб це каміння та й стало хлібом.” А той відповів: “Написано: Чоловік житиме не самим хлібом, а кожним словом, що виходить з уст Божих.” Тоді диявол бере його у святе місто, ставить на наріжник храму і каже: “Коли ти Син Божий, кинься додолу, написано бо: Він ангелам своїм волітиме про тебе, і вони візьмуть тебе на руки, щоб ти своєю ногою часом не спотикнувся об камінь.” А Ісус сказав до нього: “Написано також: Не будеш спокушати Господа, Бога твого.” Знову бере його диявол на височенну гору й показує йому всі царства світу і їхню славу, кажучи: “Оце все дам тобі, як упадеш ниць і мені поклонишся.” Тоді Ісус сказав до нього: “Теть, сатано! Написано бо: Господу, Богу твоєму, поклонишся і йому єдиному будеш служити.” Лишив тоді його диявол. І ось ангели приступили й почали йому слугувати.

Пс. 90, 4-5

Оферторій (спів на принесення дарів)

SÁPULIS suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis eius sperábis: scuto circúmdabit te véritas eius.

Своїми плечима Господь тебе отинить, і надіятимешся під його крилами. Його правда щитом тебе окружить.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

SACRIFÍCIUM quadragesimális iníitii sollémniter immolámus, te, Dómine, deprecánte: ut, cum epulárum restrictióne carnálium, a noxiis quoque voluptátibus temperémus. Per Dominum.

Урочисто приносимо жертву початку Чотиридесятниці, благаючи Тебе, Господи, аби, обмежуючи плотські страви, ми стрималися й від гріховних задовольень. Через Господа...

Префація Посту: с. 25 чи 28 месалика

Пс. 90, 4-5

Спів на Причастя

SÁPULIS suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis eius sperábis: scuto circúmdabit te véritas eius.

Своїми плечима Господь тебе отинить, і надіятимешся під його крилами. Його правда щитом тебе окружить.

Молитва після Причастя

TUI nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret: et a vetustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat transíre consórtium. Per Dominum...

Господи, нехай нас відновить приношення Твого святого Таїнства, і, очистивши від старого, дасть нам увійти в причастя спасительній Тайні. Через Господа...

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: Римський месал, переклади Біблії о. Р. Турконяка, І. Хоменка, П. Куліша-І.Пулюя.